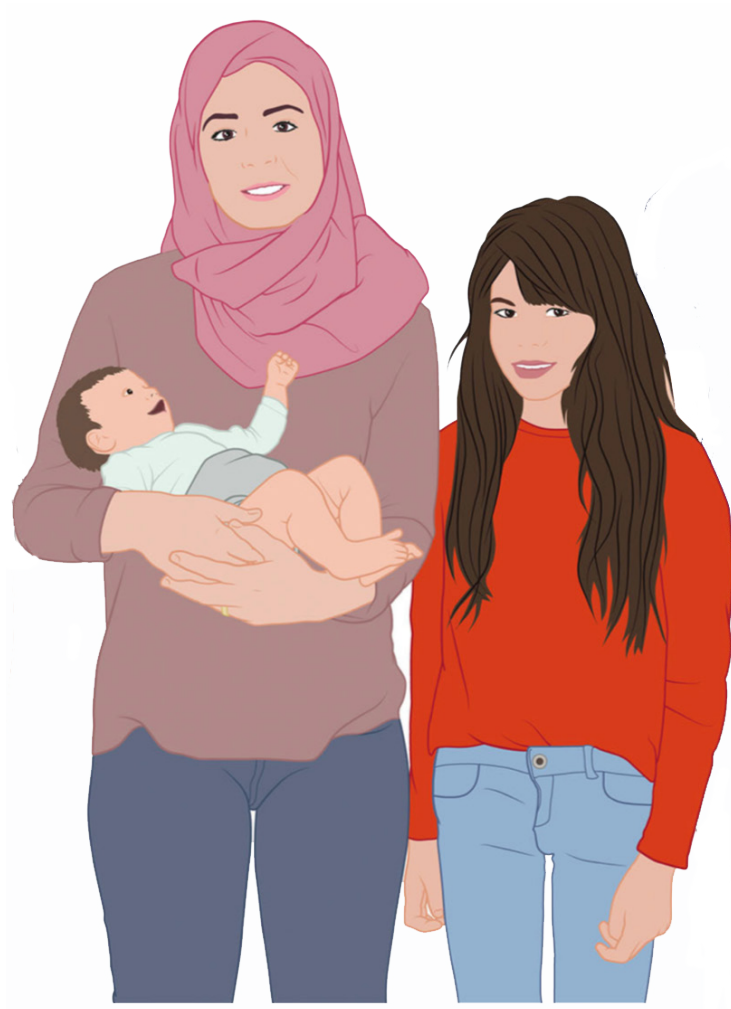


Je kind als tolk?



Dit zijn Yara en haar moeder Suzan



Dit is Yara.
Ze is 10 jaar oud.

Yara woont 1 jaar in Nederland.
Ze woont hier met haar vader, twee broertjes en haar moeder Suzan.

Yara gaat naar school.
Ze spreekt al goed Nederlands.
Haar moeder Suzan spreekt een beetje Nederlands.

Yara en Suzan gaan naar de dokter



Suzan heeft pijn in haar buik.
Ze kan dit niet zelf in het Nederlands tegen de dokter zeggen.
Suzan neemt Yara mee naar de dokter.

De dokter praat Nederlands tegen Yara.
Yara vertaalt dit voor haar moeder.
Ze tolkt dus voor haar moeder

Yara wil haar moeder helpen.
Maar Yara vindt het niet leuk bij de dokter.
De dokter zegt moeilijke woorden.
Yara kent deze woorden niet.
Yara is bang dat het niet goed gaat met haar moeder.

Yara wil naar school



Yara denkt aan leuke dingen.
Voetballen is leuk.
Naar school gaan is leuk.
Een tekening maken is leuk.

Al haar vrienden zijn op school.
Yara is niet op school.
Ze is bij de dokter om haar moeder te helpen.
Yara wil ook naar school.

Yara kan niet slapen



Yara is weer thuis.
Ze ligt in bed, maar kan niet slapen.

Yara denkt terug aan de middag.
Ze vindt tolken bij de dokter niet leuk.

Yara denkt:
Mama is ziek.
Mama heeft veel pijn.
Misschien moet mama naar het ziekenhuis.

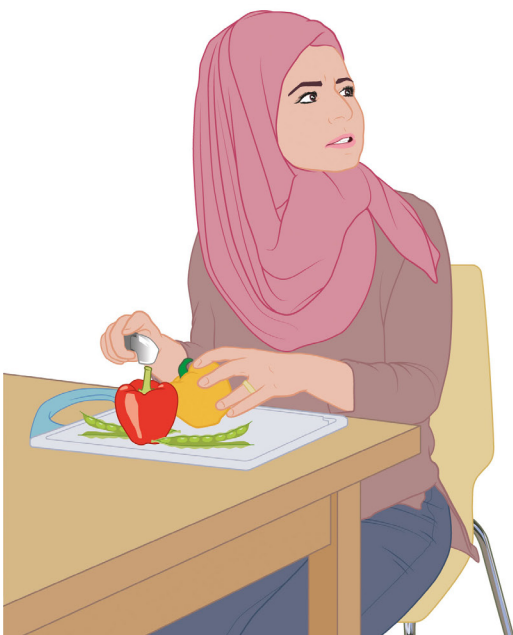
Suzan schrikt



Het is heel laat. Suzan gaat slapen.
Yara slaapt nog niet.

Suzan staat bij de deur en denkt: waarom is Yara nog wakker?
Yara was bij de dokter om mij te helpen.
Misschien is ze bang omdat ik buikpijn heb.
Dat is niet goed.

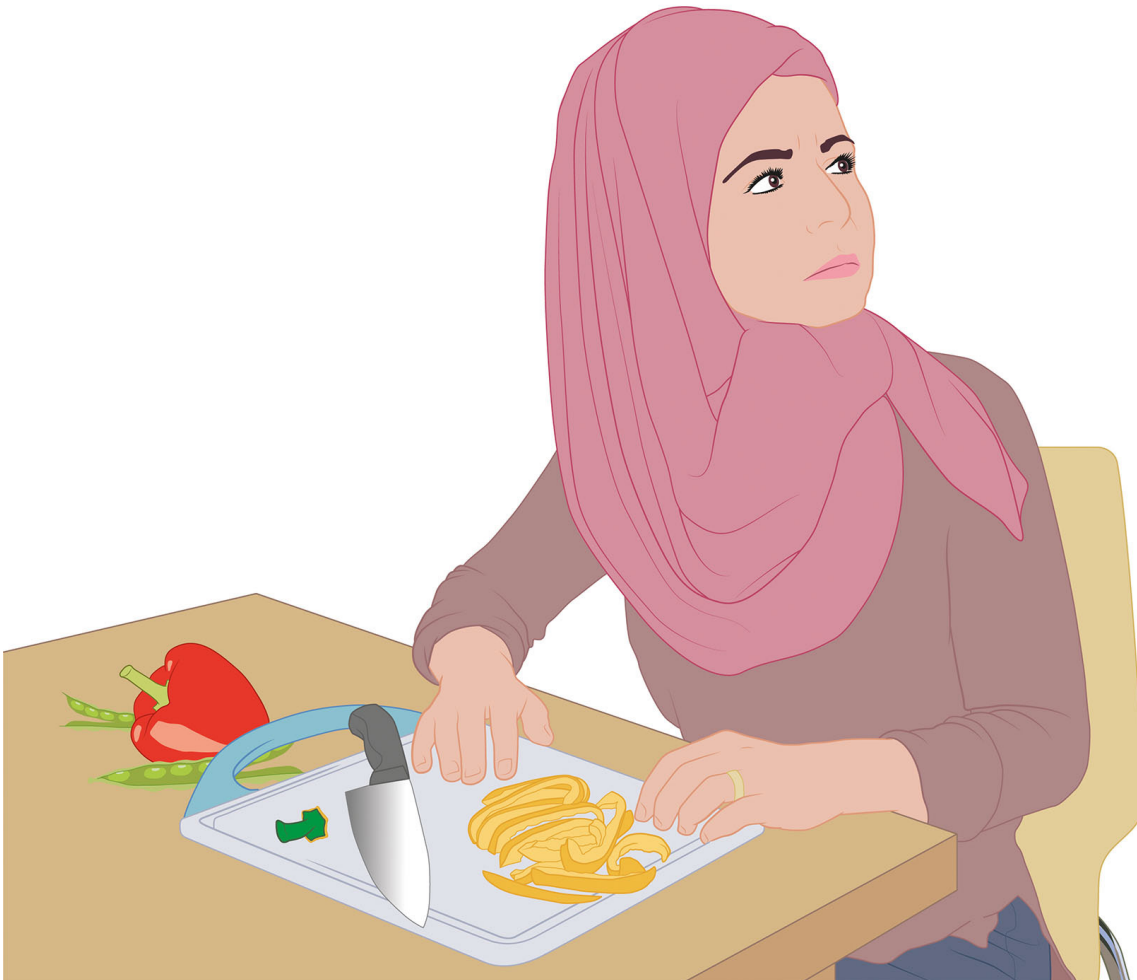
Suzan vraagt hulp



Suzan praat met haar zus.
Suzan zegt: Yara helpt mij altijd goed.
Ze helpt mij met tolken bij de dokter.
Yara weet dat ik buikpijn heb. Yara is bang.
Dat is niet goed.
Maar ik kan zelf niet met de dokter praten.
Wat kan ik doen?

De zus van Suzan zegt:
Tolken bij de dokter is niet goed voor kinderen.
Kinderen moeten niet alle problemen van hun ouders weten.
Je vertelt de dokter over jouw problemen.
Dat maakt Yara bang.

De zus van Suzan helpt

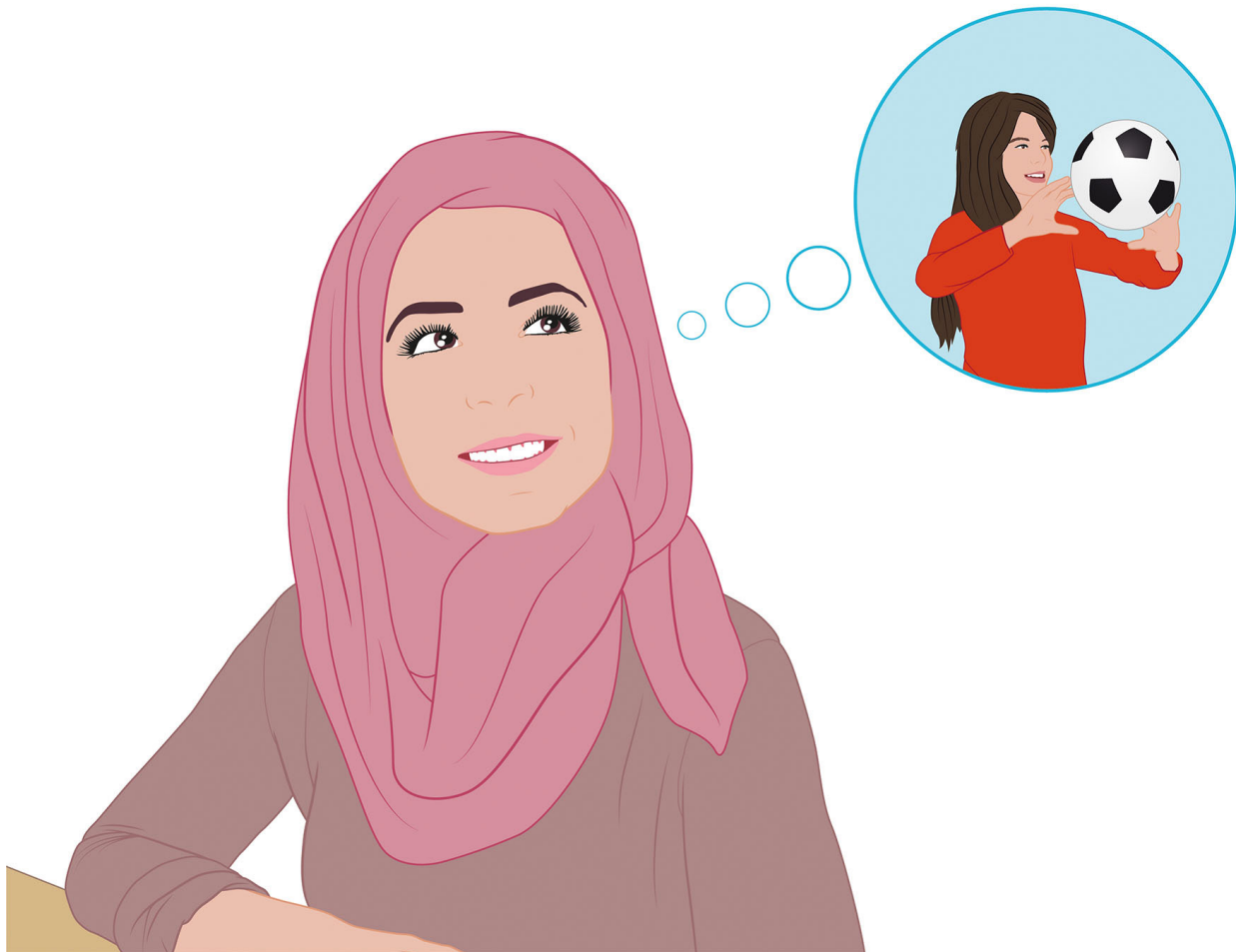


De zus van Suzan woont al 5 jaar in Nederland.
Ze zegt: Ga samen met een volwassene naar de dokter.
Vraag iemand die je vertrouwt.
Bijvoorbeeld je man of je nicht. Of je buurvrouw.

De dokter kan ook een tolk bellen.
Je mag hier naar vragen.
De tolk spreekt jouw taal.
Hij vertaalt via de telefoon voor jou en de dokter.

De dokter en de tolk mogen tegen niemand vertellen wat je zegt.
De dokter zegt jouw naam niet tegen de tolk.

Suzan weet wat ze moet doen



Suzan is blij.
Ze weet wat ze moet doen.

Suzan denkt:
Kinderen moeten niet tolken bij de dokter.
Kinderen moeten naar school.
En buiten spelen.

Suzan is weer bij de dokter



Suzan is weer bij de dokter.
De zus van Suzan is ook bij de dokter om Suzan te helpen.

De dokter praat Nederlands.
Suzan praat geen Nederlands.
De zus van Suzan praat twee talen.

De dokter zegt moeilijke woorden.
De zus van Suzan kent de moeilijke woorden.

Yara is blij



Yara is niet bij de dokter om te tolken.
Yara is op school.

Het is pauze. Alle kinderen spelen buiten.
Yara vindt buiten spelen leuk.

Yara is blij.

Meer informatie

Informatie over gezondheid is te vinden op deze sites

- www.gezondinnederland.info/
- www.thuisarts.nl/

Vertaalapps

- Speak and translate app

Facebookpagina's

- facebook.com/OpgroeienInNederland/
- facebook.com/syriersgezond
- facebook.com/eritreeersgezond

Dit boekje is mede mogelijk gemaakt door:

